Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego powiedz domowi Izraela: Tak mówi Pan JAHWE: Ja działam nie ze względu na was, domu Izraela, lecz ze względu na moje święte imię,\* które splamiliście wśród narodów, do których przybyliście.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego powiedz domowi Izraela: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Ja działam nie ze względu na was, domu Izraela, lecz ze względu na moje święte imię. Splamiliście je wśród narodów, do których przybyliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mów do domu Izraela: Tak mówi Pan BÓG: Nie dla was ja *to* czynię, domu Izraela, ale przez wzgląd na moje święte imię, które zbezcześciliście wśród narodów, do których przybyliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mów do domu Izraelskiego: Tak mówi panujący Pan: Nie dla was Ja to czynię, o domie Izraelski! ale dla imienia świętobliwości mojej, któreście splugawili między narodami, do którycheście przyszli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto powiesz domowi Izraelowemu: To mówi JAHWE Bóg: Nie dla was ja uczynię, domie Izraelów, ale dla imienia mego świętego, któreście zmazali między narody, do którycheście weszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego mów do domu Izraela: Tak mówi Pan Bóg: Nie z waszego powodu to czynię, domu Izraela, ale dla świętego imienia mojego, które bezcześciliście wśród ludów pogańskich, do których przyszliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak powiedz domowi izraelskiemu: Tak mówi Wszechmocny Pan: Ja działam nie ze względu na was, domu izraelski, lecz ze względu na moje święte imię, które znieważyliście wśród ludów, do których przybyliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego powiedz domowi Izraela: Tak mówi Pan BÓG: Nie z powodu was Ja działam, domu Izraela, ale ze względu na Moje święte imię, które zbezcześciliście u narodów, gdy tam przybyliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego powiedz domowi Izraela: Tak mówi JAHWE BÓG: Ja czynię to nie z waszego powodu, Izraelici, ale ze względu na moje święte imię, zbezczeszczone wśród narodów, do których przybyliście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego powiedz Domowi Izraela: Tak mówi Pan, Jahwe: Ja nie działałem ze względu na was, Domu Izraela. Ja nie przez wzgląd na was działałem, ale ze względu na moje święte Imię, które zbezcześciliście u narodów, tam, dokąd zawędrowaliście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це скажи домові Ізраїля: Так говорить Господь: Не для вас Я чиню, доме Ізраїля, але лиш задля мого святого імя, яке ви опоганили в народах, туди куди ви ввійшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego oświadcz domowi Israela: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Nie z powodu was to czynię, domu Israela, lecz dla Mego świętego Imienia, które zniesławiliście pomiędzy narodami, do których weszliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego powiedz domowi Izraela: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Nie ze względu na was to czynię, domu Izraela, lecz dla mojego świętego imienia, które zbezcześciliście wśród narodów, do których przyszliście” ʼ. |

1. 1) <x>290 48:11</x>; <x>330 20:9</x> [↑](#footnote-ref-2)